

## Practice Test 1

Translate the following into English. (20 points)

โจรแต่งชุดส่งอาหาร ก่อเหตุกระชากกระเป๋าอาม่า

เกิดเหตุคนร้ายเป็นชายจีวรจักรยานยนต์แต่งกายเป็นไรเดอร์ส่งอาหาร วังราวทรัพย์ กระชากกระเป๋าที่ถือ อาม่าวัย 73 ปี มีเงินสดประมาณ 500 บาท กับบัตรเอทีเอ็ม บริเวณหลังการบินไทย ซอยวิภาวดี 22 ตำรวจฝ่ายสืบสวน สน.สุทิสสารเข้าตรวจสอบทราบชื่อผู้เสียหายคือนางพรเพ็ญ แซ่หลี่ เล่าว่า ขณะเดินถือกระเป๋าสีฟ้าผ่านตลาดหลังการบินไทย มีคนร้ายเป็นชายจีวรจักรยานยนต์สีดำ สวมใส่เสื้อสีเขียวแดง ด้านหลังรถติดกระเป๋าถืองีวรมากระชากเอากระเป๋าถือ ทำให้ล้มคว่ำเกิดเป็นรอยแผลถลอกฟกช้ำที่เข้าขวาและหลังมือทั้งสองข้าง แล้วหลบหนีไปทางปากซอยวิภาวดีรังสิต ซอย 22

ตำรวจใช้เวลาสืบสวนติดตามเส้นทางหลบหนี ไม่กี่ชั่วโมงสามารถติดตามจับกุมได้ โดยคนร้ายใช้รถที่ก่อเหตุจอดอยู่ทางเข้าชุมชนริมคลองบางซื่อถนนรัชดาภิเษก ผลการตรวจค้น พบของกลางตามที่อาม่าแจ้ง

จากการสอบปากคำ นายภูริทัต ศรีสุขสด คนร้ายยอมรับลงมือก่อเหตุจริงส่วนกระเป๋าถือสีฟ้าโยนทิ้งคลองไปแล้ว นอกจากนี้ตรวจสอบประวัติพบยังเคยก่อเหตุชิงทรัพย์ในพื้นที่ สน.วังทองหลาง ในซอยลาดพร้าว 122 ร่วมกับนายโอ๊ต ซึ่งทาง สน.วังทองหลาง จะได้ทำการสืบสวนสอบสวนขยายผลต่อไป

Name:  
Student ID:  
Section:

## Answer Sheet

Translation 4:

### Translation 4: Applied Paradigmatic Translation

**Legend:** orange = -¼ , red = -½, green underline = วงแต่ไม่หัก; green = annotations, Ø = missing term

สมเสร็จ	เป็น สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม ที่	ดูเหมือน	[omit]	เป็น ส่วนผสม	ของ	สัตว์	หลาย	ชนิด
<b>Malayan tapirs</b>	<b>are mammals</b>	<b>that look like</b>	<b>they</b>	<b>are a mix</b>	<b>between</b>	<b>animals</b>	<b>many</b>	<b>kinds</b>
of	.							
Tapirs	Ø	appear to be		a mixture	of		several	
The tapir		<u>seem</u> to be		a combination				
Tapir		<u>seems</u> to be		an amalgamation				

Malayan tapirs are mammals that look like they are a mix between many kinds of animals.

Malayan tapirs are mammals that look like a cross between several animals.

[Strictly speaking, Malayan tapirs (*Tapirus indicus*) are the only kind of tapir with the distinctive black-white coloring mentioned later, so it makes sense to introduce the animal as Malayan tapir here.]

พวกมัน	มี	รูปร่าง		และ	ตา	เล็ก ๆ	เหมือน	หมู
<b>They</b>	<b>have</b>	<b>a body</b>		<b>and</b>	<b>eyes</b>	<b>small</b>	<b>that are</b>	<b>pig-like.</b>
		shapes				smallish	which look like	pigs'
		a body shape					remind one of	piggish
		<u>physique</u> [collocation: used for humans]					reminiscent of	piggy
		<u>figure</u> [collocation: used for humans]					bring to mind	
								<u>pigs</u> [need possessive: the body shape and eyes don't look like pigs; they look like pigs' bodies and pigs' eyes]

They have **small** pig-like shapes and eyes [In the Thai, small modifies only the eyes.]

They have a body and small eyes that are pig-like.

The body shape and small eyes are

[omit] มี จมูก ที่ ยาว ออกมา คล้ายกับ งวง ช้าง  
**They have a nose that long extends like trunk an elephant's.**  
 ∅ a snout elongated protruding resembles similar to an elephant  
 noses elephant [needs article]

They have a long nose like an elephant trunk.

They have a long nose that extends out like an elephant's trunk.

ส่วน เท้า คล้ายกับ เท้า แรด  
**As for feet are like those of a rhinoceros**  
 Their feet are similar to rhinoceros'  
 trotters  
 hooves  
 feet like rhinos,

Their feet, on the other hand, are like rhinoceros feet.  
 As for feet, they are like those of a rhinoceros,

ในขณะที่ หาง สั้น กุด เหมือน หมี  
**while their tail is short and stumpy like a bear's.**  
 the tail stubby stub ∅ bears [need possessive]  
 a bear. [need possessive: the tail does not look like a bear; it looks like a bear's tail]

tail [consistency: if nose is plural]  
 tails [consistency: if nose is singular, tail should be singular]

very short

while their tail is short and stumpy like a bear's.

เรื่อง หนึ่งในที่น่าอัศจรรย์ ของ สัตว์ ชนิด นี้ คือ สี ของมัน  
**thing one amazing about animal kind this is color its**  
 fact astonishing surprising fantastic fascinating wonderful  
 colors coloring

One amazing thing about this animal is its color.

เมื่อ เกิด ใหม่ ๆ ลูก สมเสร็จ จะมี ลาย สีขาว- ดำ  
**When born newly a baby tapir has stripes white and black**  
 newborn newborns

Newborns have black and white patterns.

Newborns are **black and white**. [logic: Adults are also black and white; needs “amazing” differentiation]

Newborn, a baby tapir has black and white stripes,

แต่ เมื่อ [omit] เริ่มโต สี ขน ก็ จะ เปลี่ยน ตั้งแต่ หัว จนถึง ไหล่ จะเป็น สีดำ  
**but as they grow older, color coat changes: from the head to the shoulders is black,**  
 however mature **fur** will change will be

but as they grow older, the coat color changes: from the head to the shoulders is black,

ส่วน กลาง ตัว จะเป็น สีขาว  
**but the middle of the body is white**  
 center torso will be  
 their middles

but the middle of the body is white,

และ ตั้งแต่ โคน ขา หลัง ไปจนถึง ทาง จะเป็น สีดำ  
**and from the upper legs hind to the tail is black.**

thighs  
 thigh  
 femur [ww: femur is the bone, not the upper leg]  
 hind quarters

and from top of the thighs to tail will be black.

and from the hind legs to the tail is black.

สี ของสมเสร็จ เป็น เช่น นี้ เพื่อ ให้ ดู กลมกลืน ไปกับ สภาพแวดล้อม  
**This coloring of the tapir is like this so that it can blend into the environment,**  
 colors their are so in with their surroundings  
 This coloration  
 harmonize [collocation; meaning]  
 merge ∅

Tapirs have colors like these for blending with their surroundings.

The color of tapirs is like this may be because they camouflage with surroundings [camouflage is more idiomatically used as a noun when it co-occurs with tapir]

This coloring of the tapir is so that it can blend into the environment,

ไม่ ให้ ศัตรู สังเกต เห็น [omitted object] ได้ ง่าย  
**not let predators notice see them can easy**  
 making it difficult a predator enemy opponent rival  
 notice spot locate observed

causing its enemies not to see it easily.

preventing its predators from seeing it easily.

and tapir will be not easily to be observed by the enemy.

making it difficult for predators to see them.

สมเสร็จ มี ถิ่นอาศัย อยู่ใน อเมริกาใต้ อเมริกากลาง และ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้
<b>Tapirs' habitats are in South America, Central America, and Southeast Asia.</b>
Tapirs live in inhabit Southeastern Asia [acceptable with Southern America] South-east. South East Asia.

Tapirs are native to South America, Central America, and Southeast Asia.

Tapirs inhabit in South and Central America, and Southeast Asia.

Tapir has habitation in South, Central America and South-east Asia. [Not head noun omission: South America and Central America are proper nouns]

Tapirs' habitats are in South America, Central America, and Southeast Asia.

ปัจจุบัน [omit] เป็น สัตว์ ใกล้ สูญพันธุ์ เพราะ [omit] ถูกล่า เพื่อเอา หนัง และ เนื้อ
<b>Now they are nearly extinct because they are hunted for their skin and meat,</b>
Nowadays it is an animal almost have been hunted were hunted hide skins leather leathers <u>flesh</u> meats

They are an endangered species because

Now they are nearly extinct because they have been hunted for skin and meat,

Now they nearly die out

They become less common

Now they are nearly extinct because they are hunted for skin and meat,

และ ป่าดงดิบ ซึ่งเป็นที่อยู่อาศัย ของพวกมัน ถูกทำลาย ไปมาก
<b>and rainforest habitat their has been destroyed considerably</b>
rainforests habitats .

home  
residence

much  
greatly  
extremely [collocation]  
exceedingly [collocation]  
dramatically [additional sense of manner; not only acreage]  
a lot [collocation; order/phrasing]  
so much  
Ø

and the rainforest, which is their habitat, has been destroyed considerably.  
Also, their home, many rainforests, are destroyed.  
and the rainforest where their habitat was largely destroyed.  
and tapir's residence is rainforest which is being destroyed so much.

and their rainforest habitats have been considerably destroyed.

ใน ประเทศไทย สมเสร็จ ซึ่งจัดเป็น สัตว์สงวน พบมาก ใน ภาค ตะวันตก และ ภาคใต้  
In Thailand, the Malayan tapir, a reserved animal, is commonly found in the region west and south.  
considered as preserved [not official term] is found Ø West South  
protected [incorrect category] is mostly found

They are the wildlife reservation in Thailand and many of them will be found in the west and southern regions. [consistency: west and southern]  
In Thailand, tapir is a preserved wildlife and mostly found in western and southern. [adjectives need to be followed by noun]

In Thailand, the Malayan tapir, a reserved animal, is commonly found in the west and south.  
[Penalize inconsistent constructions ex. West and southern]

เนื่องจาก สมเสร็จ เป็น สัตว์  
Because tapirs are animals  
creatures

ที่ รักสงบ มัน จึง มัก ชอบ อยู่ตามลำพัง  
that love peace, they like to be alone.  
peaceful Ø tranquility living alone. solitude.

peace lovers [collocation; usage]  
pacifists [collocation: used for humans]

docile [ww; meaning]

Tapirs are solitary.



Tapirs are solitary animals.  
 Tapirs like to live alone because of their peaceful habits.  
 As the tapir loves tranquility, it likes living alone.  
 Due to their peacefulness, the animals are likely to be alone.  
 Because the tapirs **love peaceful** life, they **found live** solitude.

Because tapirs are peaceful creatures, they like to be alone.

นอกจากนี้	สมเสร็จ	ยังชอบ	อยู่	ใกล้	หนอง	น้ำ
<b>Moreover,</b>	<b>tapirs</b>	<b>like to</b>	<b>be</b>	<b>close to</b>	<b>marsh</b>	<b>water .</b>
In addition,				near around	<u>swamp</u> stamps	

Moreover, tapirs like to be close to water.

เมื่อ	[omit]	กิน	อาหาร	เช่น	ผลไม้	หรือ	ใบไม้	สด	แล้ว
<b>After</b>		<b>feeding</b>	<b>food</b>	<b>for example,</b>	<b>fruits</b>	<b>or</b>	<b>leaves</b>	<b>fresh</b>	<b>done</b>
When	they	eating have eaten have finished eating	, Ø <u>foods</u>	such as			fruit	Ø	

Additionally, they like being near a swamp and when they finish eating foods such as fruits or fresh leaves, they, sometimes, will go into that swamp to soak.  
 Moreover, the tapirs love to be near the swamp because when they eat food, for example fruits or new leaves, sometimes they will soak in the water, too.  
 Moreover they also generally love to stay near lagoons when eating food, such as fruits or fresh leaves, and sometimes go to soak in water so they can quickly dive to escape when they feel that danger might be around. [-½ for incorrect sentence boundaries]  
 Moreover, it also likes to **inhabit** near swamps when it feeds on fruits or fresh leaves, for example. [-½ for incorrect sentence boundaries]

After eating, for example, fruits or fresh leaves

[-½ for students who have incorrect sentence boundaries; ไม่หักประเด็นภาษาที่เกี่ยวกับการตีความผิดเพิ่มอีก]

บางที	[omit subject]	ก็จะ	ลง	ไป	แช่	น้ำ
-------	----------------	------	----	----	-----	-----

**sometimes they will go down to soak in the water.**

occasionally ☹

now and then

sometime

take a dip

go swimming

immerse in

They sometimes spend their time in the water,

They go down to the river to bathe

They will go in the swamp and stay in there

sometimes they will go down to soak in the water.

หาก รู้สึก ว่า มี อันตราย อยู่ใกล้ ๆ

**If they feel that there is danger near ,**  
nearby ☹

If they feel unsafe,

If they are aware of danger nearby,

If it feels that there are dangers nearby,

If they feel there is danger near, they can dive away quickly.

สมเสร็จ ก็ สามารถ ดำน้ำ  
**they can dive**

submerged

sinking

หนีไปได้

**away**

escape

flee [collocation; usage]

อย่างรวดเร็ว

**quickly.**

swiftly.

tapirs will be able to swiftly submerge and flee. [collocation; usage ex. "Kangaroos and wallabies can move quickly to flee fires" (BBC)]

they are able to flee from it by sinking underwater quickly.

they can dive away quickly.



## Reference

- Bittel, Jason. "How Do You Re-Grow a Rainforest? Send in the Tapirs." *Natural Resources Defense Council*, 2 May 2019, <https://www.nrdc.org/onearth/how-do-you-regrow-rainforest-send-tapirs>.
- Eng, Karen Frances. "10 Things You Need to Know about Tapirs (Psst: There's a Baby Tapir Named TED)." *TED Blog*, 14 Nov. 2014, <https://blog.ted.com/10-things-you-need-to-know-about-tapirs/>.
- "Graduate Researches 'Hidden Victim' of Tiger Poaching in Sumatra: The Tapir." *USC News*, 18 Sep. 2019, <https://www.usc.edu.au/about/usc-news/news-archive/2019/september/graduate-researches-hidden-victim-of-tiger-poaching-in-sumatra-the-tapir>.
- "Malayan Tapir." *Denver Zoo*, <https://denverzoo.org/animals/malayan-tapir/>.
- "Malayan Tapir." *Tapir Specialist Group*, <http://iucntsg.wpengine.com/tapirs/malayan-tapir/>.
- Mosco, Rosemary. "14 Terrific Facts about Tapirs." *Mental Floss*, 6 May 2016, <https://www.mentalfloss.com/article/79625/14-terrific-facts-about-tapirs>.
- Naish, Darren. "Tapir Attacks Past, Present, but Hopefully Not Future." *Scientific American*, 11 Aug. 2013, <https://blogs.scientificamerican.com/tetrapod-zoology/tapir-attacks-past-present-but-hopefully-not-future/>.
- "Tapir." *International Union for Conservation of Nature*, <https://www.iucn.org/commissions/ssc-groups/mammals/mammals-f-z/tapir>.
- "Tapirs." *National Geographic*, <https://www.nationalgeographic.com/animals/mammals/facts/tapirs>.
- "Tapirs." *San Diego Zoo*, 25 May 2011, <https://www.youtube.com/watch?v=n2F2LjKLYF8>.
- "What in the World Is a Tapir?" 2008. *National Geographic*, 5 Jan. 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=nlrLZJByp34>.
- "What Is a Tapir?" *Tapir Specialist Group*, <https://tapirs.org/tapirs/>.
- "Why Tapirs Love Spending So Much Time Underwater." *Smithsonian Channel*, 17 Apr. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=h5PZ5Zpk2rc>.
- "ข่าวดี พบ สมเสร็จ สัตว์ป่าหายากใกล้สูญพันธุ์." *คอมชัดแจ้ง*, 18 Sep. 2019, <https://www.komchadluek.net/news/regional/389272>.
- บุญส่ง เลขะกุล. "สมเสร็จ." *พยชาวั คัมภีร์ ชตภ*, กรุงเทพฯ : สารคดี, ๒๕๔๕.

บุษบงกาญจนสาขา. “ถิ่นอาศัยและประชากรของสมเสร็จในประเทศไทย.” *Wildlife Yearbook* 15 (2013–15), *Department of National Parks*, [https://www.dnp.go.th/wildlife/Wildlifeyearbook/abstract/2556-58%20Full/3.%20%E0%B8%96%E0%B8%B4%E0%B9%88%E0%B8%99%E0%B8%AD%E0%B8%B2%E0%B8%A8%E0%B8%B1%E0%B8%A2%E0%B9%81%E0%B8%A5%E0%B8%B0%E0%B8%9B%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B8%8A%E0%B8%B2%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%82%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B8%AA%E0%B8%A1%E0%B9%80%E0%B8%AA%E0%B8%A3%E0%B9%87%E0%B8%88%E0%B9%83%E0%B8%99%E0%B8%9B%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B9%80%E0%B8%97%E0%B8%A8%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2%20\(%E0%B8%9E%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%9A%E0%B8%B8%E0%B8%A9\).pdf](https://www.dnp.go.th/wildlife/Wildlifeyearbook/abstract/2556-58%20Full/3.%20%E0%B8%96%E0%B8%B4%E0%B9%88%E0%B8%99%E0%B8%AD%E0%B8%B2%E0%B8%A8%E0%B8%B1%E0%B8%A2%E0%B9%81%E0%B8%A5%E0%B8%B0%E0%B8%9B%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B8%8A%E0%B8%B2%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%82%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B8%AA%E0%B8%A1%E0%B9%80%E0%B8%AA%E0%B8%A3%E0%B9%87%E0%B8%88%E0%B9%83%E0%B8%99%E0%B8%9B%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B9%80%E0%B8%97%E0%B8%A8%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2%20(%E0%B8%9E%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%9A%E0%B8%B8%E0%B8%A9).pdf).

ปริญญากร วรวรรณ. “ไกล.” *หลังเลนส์ในดงลึก*. *Matichon Weekly*, 26 Aug. 2018, [https://www.matichonweekly.com/column/article\\_126457](https://www.matichonweekly.com/column/article_126457).

ปริญญากร วรวรรณ. “คนใจสัตว์—สมเสร็จ ความลึกลับแห่งดงลึก.” *Sarakadee*, 16 Feb. 2010, <https://www.sarakadee.com/2010/02/16/somsed/>.

วัชรบุล ดีสุวรรณ. “Big 7.” *Read the Cloud*, 20 Jun. 2019, <https://readthecloud.co/big-7-animals-huai-kha-khaeng-wildlife-sanctuary/>.

“สมเสร็จ.” *Seub Nakhasathien Foundation*, 11 Jun. 2017, <https://www.seub.or.th/blogging/%E0%B9%80%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B9%87%E0%B8%94%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1%E0%B8%A3%E0%B8%B9%E0%B9%89/%E0%B8%AA%E0%B8%A1%E0%B9%80%E0%B8%AA%E0%B8%A3%E0%B9%87%E0%B8%88/>.

“สวนสัตว์สงขลาเฮ! ต้อนรับสมาชิกใหม่ ‘ลูกสมเสร็จ’ เตรียมเปิดให้ชมความน่ารักเร็ว ๆ นี้.” *MGR Online*, 8 Oct. 2016, <https://mgronline.com/south/detail/9590000101213>.